

INTISARI

Penelitian ini bertujuan untuk menilai dan membandingkan kualitas hasil terjemahan ahli pada *subtitle* dan terjemahan otomatis pada *closed caption* dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia dalam video ceramah Sa'ad bin Turki Al-Khotslan di kanal YouTube *ShahihFiqih*. Penilaian kualitas terjemahan dilakukan menggunakan instrumen Nababan, Nuraeni, dan Sumardiono yang mencakup aspek keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan dengan metode deskriptif kualitatif.

Hasil analisis menunjukkan bahwa kualitas terjemahan *subtitle* lebih akurat dibanding terjemahan *closed caption*. Terjemahan *subtitle* memperoleh skor rata-rata 2,87 (95,67%) yang menunjukkan bahwa secara keseluruhan terjemahan *subtitle* akurat, berterima, dan memiliki tingkat keterbacaan tinggi. Aspek keakuratan memperoleh skor 2,84 (94,67%), aspek keberterimaan memperoleh skor 2,88 (96%), dan keterbacaan mendapat skor 2,97 (99%). Sementara itu, terjemahan *closed caption* memperoleh skor rata-rata 2,16 (72%) yang menunjukkan bahwa terjemahan *closed caption* dapat dipahami dan mampu menyampaikan sebagian besar pesan dalam bahasa sumber dengan baik. Terjemahan *closed caption* memperoleh skor 2,14 (71,34%) pada aspek keakuratan dan keberterimaan, serta 2,29 (76,34%) pada aspek keterbacaan.

Perbedaan kualitas ini menegaskan bahwa terjemahan *subtitle* unggul dalam ketepatan makna, keluwesan bahasa, dan keterbacaan. Adapun terjemahan *closed caption* unggul dalam cakupan unsur audio melalui dukungan teknologi *Automatic Speech Recognition*, tetapi cenderung menerjemahkan secara kata per kata, kurang kontekstual, dan menghasilkan terjemahan yang tidak konsisten. Oleh karena itu, terjemahan *subtitle* oleh penerjemah ahli lebih direkomendasikan, sedangkan terjemahan otomatis pada *closed caption* dapat dimanfaatkan sebagai alternatif jika memerlukan terjemahan langsung.

Kata kunci: *Subtitle, Closed Caption, Keakuratan, Keberterimaan, Keterbacaan.*

ABSTRACT

This study aims to evaluate and compare the quality of human translations in subtitles and automatic translations in closed captions from Arabic into Indonesian in the lecture videos of Sa'ad bin Turki Al-Khotslan on ShahihFiqih YouTube channel. The assessment instrument developed by Nababan, Nuraeni, and Sumardiono, which covers three aspects: accuracy, acceptability, and readability with qualitative descriptive methods.

The results of the analysis indicate that subtitles demonstrate higher quality than closed captions. Subtitle translations achieved an average score of 2.87 (95,67%), indicating that subtitles are accurate, acceptable, and highly readable. Subtitle achieved a score of 2.84 (94.67%) for accuracy, a score of 2.88 (96%) for acceptability, and a score of 2.97 (99%) for readability. Meanwhile, closed caption translations obtained an average score of 2.16 (72%), indicating that closed captions are generally understandable and capable of conveying most of the source language messages. Based on the three assessment aspects, closed captions achieved a score of 2.14 (71,34%) for accuracy and acceptability, also 2.29 (76,34%) for readability.

The differences in quality indicate that subtitles are higher in terms of meaning accuracy, linguistic naturalness, and readability, meanwhile closed captions are better in audio coverage due to their ability to transcribe nearly all audible elements through Automatic Speech Recognition technology. Nevertheless, closed captions often translate word-for-word, lack contextual appropriateness, and show inconsistency translation. Therefore, human translations in subtitles are highly recommended, while automatic translation in closed captions can be used as an alternative when immediate translation is required.

Keywords: Subtitle, Closed Caption, Accuracy, Acceptability, Readability.

الملخص

يهدف هذا البحث إلى تقييم جودة الترجمة البشرية في السبتايتل (Subtitle) والترجمة الآلية في الترجمة المغلقة (CC) ومقارنتهما من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في محاضرات الشيخ سعد بن تركي الخثلان على قناة يوتيوب صحيح فقه. هذا البحث يستخدم أداة التقييم طورها نابابان، ونوراعيني، وسومارديونو، التي تركز على ثلاثة جوانب، وهي الدقة، والقبول، وسهولة الفهم باستخدام طريقة الوصفي النوعي.

ظهرت نتائج التحليل أن ترجمة السبتايتل (Subtitle) أدق من الترجمة المغلقة (CC). حصلت ترجمة السبتايتل (Subtitle) على النتيجة ٢,٨٧ (٩٥,٦٧٪) التي تدل على أن الترجمة دقيقة، ومقبولة، وسهولة الفهم. من حيث الدقة بلغت ترجمة السبتايتل (Subtitle) ٢,٨٤ (٩٤,٦٧٪)، ومن حيث جانب القبول حصلت على نتيجة ٢,٨٨ (٩٦٪)، و من حيث سهولة الفهم بلغت نتيجة ٢,٩٧ (٩٩٪). فحصلت الترجمة المغلقة (CC) على النتيجة ٢,١٦ (٧٢٪) مما تشير إلى أنها قابلة للفهم وقادرة على نقل معظم المعنى في اللغة المصدرية بصورة جيدة. من حيث الدقة و القبول بلغت الترجمة المغلقة (CC) نتيجة ٢,١٤ (٧١,٣٤٪)، و من حيث سهولة الفهم بلغت نتيجة ٢,٢٩ (٧٦,٣٤٪).

تظهر هذه الفروق في الجودة أن ترجمة السبتايتل (Subtitle) تتسم بدقة المعنى، وسلاسة اللغة، وسهولة الفهم. أما الترجمة المغلقة (CC) فتتميز بشمولية العناصر الصوتية بفضل التعرف التلقائي الكلام لأنها تميل إلى الترجمة الحرفية كلمة بكلمة، وتفتقر إلى الملاءمة السياقية، وتظهر عدم الاتساق في نتائج الترجمة. وبناءً على ذلك، جدير بنا بالاعتماد على ترجمة السبتايتل (Subtitle) التي ينجزها مترجم خبير، ويمكن الاستفادة من الترجمة الآلية في الترجمة المغلقة (CC) كبديل عند الحاجة إلى ترجمة فورية.

الكلمة الدليّة: سبتايتل، ترجمة مغلقة، دقة، قبول، سهولة الفهم.